Trichy, Cirāmalai Antāti

Indra Manuel, Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Indra Manuel, Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00027

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00027.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Tiruccirāppaḷḷi, upper rock-cut cave.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*, *i* and *ī*, *u* and *ū*.

Edition

svasti śrī

1. Kaṭṭaḷaikkalittuṟai

Ulakam maṭantai nutal uṟantaippati y-an-nutaṟku-t
tilakam paramaṉamaruñ cirāmalai yammalaivā
y-alakiṉ ṉiṟainta katirmaṇi pāyalai kaṭaṉmēl
vilakunatiyām poṉṉi paraṉ kaḻuttiṟ koṇṭa veḷvaṭamē

2. Kaṭṭaḷaikkalittuṟai

〈2〉 vaṭa kayilāyamun teṉpāṉ malaiyapporuppum eṉṉun
taṭavarai tām itaṉ ṟaṉmaiya v-āvatu tām uṇarntuṅ
kaṭavarai mēkamuḻakkuñ cirāmalai kaṇṭa kaṇ
muṭavarai y-eṉṟē maṟucāṉṟ’ eṇṇi moḻikiṉṟatē

Apparatus

〈1〉 tilakam ◇ *tilatam* SII. — 〈1〉 pāyalai ◇ *pāya[2*]* SII. — 〈1〉 pāyalai ◇ *pāya[3*]* SII. — 〈1〉 kaṭaṉmēṉ ◇ *mēl vantatanti* SII. — 〈1〉 vilakunatiyām ◇ *[2*]p-poṉi* SII.

〈2〉 teṉpāṉ ◇ *teṉmāṉ* SII. — 〈2〉 yeṉṟē ◇ *yo[kku]* SII. — 〈2〉 maṟucāṉṟeṇṇi ◇ *[maṟucāṉ]ṟeṇṇi* SII.

Translation

1.

The world (*ulakam*) is a lady (*maṭantai*); the place Uṟantai (*uṟantaippati*) is her forehead (*nutal*); the circular mark (*tilakam*) on that forehead (*annutal+ku*) is Cirāmalai, desired (*amarum*) by Lord 〈Śiva〉 (*paramaṉ*); in that mountain (*ammalaivāy*), the river (*nati~ām*) Kāviri (*poṉṉi*) spreading waves (*pāy-alai*), 〈carrying〉 countless (*alaku il*), numerous/well-formed (*niṟainta*) shining gems (*katir-maṇi*), moving away (*vilaku*) towards the sea (*kaṭalmēl*), is the white necklace (*veḷvaṭam*) that the Lord (*paraṉ*) has (*koṇṭa*) on His neck (*kaḻuttu-il*).

2.

Even though it is realized (*tām uṇarntum*) that the Kailāśa in the north (*vaṭa kayilāyamum*) and the Potikai hill (*malaiyapporuppum*) on the southern side (*teṉpāl*) have the same nature as that (*taṉmaiya āvatu*) of this (*itaṉ*) 〈Cirāmalai〉, once the eye has seen (*kaṇṭa kaṇ*) 〈for itself〉 Cirāmalai, where the rutting cloud-elephants (*kaṭa varai mēkam*) roar (*muḻakkum*), it declares (*moḻikiṉṟatē*) that 〈those〉 are really faulty mountains (*muṭavarai eṉṟē*) considering (*eṇṇi*) the contradictory proof (*maṟucāṉṟu*).

Bibliography

Reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/62).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.167).

This edition by Indra Manuel, based photos (2022, by Adeline Levivier). Curated by Renato Davalos and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 21–27.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 6, item 62, appendixes I/1887-1888.

Mahalingam, T. V. 1991. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Eight: Tiruchchirappalli district.* New Delhi: ICHR. Page 252, item Tp 1135.